

SV

SV

SV



EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Bryssel den 30.6.2010
SEK(2010) 797 slutlig

ARBETSDOKUMENT FRÅN KOMMISSIONENS AVDELNINGAR

SAMMANFATTNING AV KONSEKVENSANALYSEN

Följedokument till

Förslag till

RÅDETS FÖRORDNING

om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent

{KOM(2010) 350}

{SEK(2010) 796}

SAMMANFATTNING AV KONSEKVENSANALYSEN

Konsekvensbedömningen medföljer förslaget till rådets förordning om översättningsarrangemangen för EU-patent.

1. PROBLEMBESKRIVNING

Inom EU kan uppfinningar skyddas av nationella patent utfärdade av europeiska patentbyrå (EPO) eller den nationella patentbyråerna. Det finns inget enhetligt patentskydd för hela EU. Detta leder till ett splittrat patentsystem

Splittringen beror på de höga kostnaderna och krångliga förfarandena för att validera europeiska patent i enskilda medlemsstater. Kostnaderna kan uppgå till 40 % av de sammanlagda patentkostnaderna i Europa. Ett europeiskt patent som valideras i 13 länder är exempelvis över tio gånger dyrare än ett patent i USA eller Japan. Patentinnehavare begränsar därför oftast sitt skydd till ett par EU-medlemsstater.

De höga kostnaderna för att validera patent beror på nationella krav på att patentansökningar ska vara på det officiella språket i det land där skydd söks.

- Specialiserade patentöversättare tar ut avgifter. I genomsnitt tar dessa 85 euro per översatt sida för patent som i genomsnitt är 20 sidor långa.
- Avgifter tas också ut av patentbyråerna för översättningsrelaterade tjänster som förbindelsen mellan patentinnehavaren och de nationella patentbyråerna, hantering och kontroll av översättningarna och kontroll av överensstämmelse med nationell lagstiftning. Dessa avgifter varierar mellan 150 och 600 euro per validering.
- Vissa nationella patentbyråer tar officiella avgifter för att offentliggöra översättningar. Dessa avgifter varierar mellan 25 och 400 euro.

Exempel på typiska valideringskostnader för ett europeiskt patent på 20 sidor som utfärdats på tyska:

- Inga kostnader i Tyskland, Frankrike eller Storbritannien, eftersom inga valideringskrav föreligger.
- Över 4 500 euro i 6 av EU:s medlemsstater.
- Nästan 12 000 för 13 EU-medlemsstater.

Höga valideringskostnader och krångliga förfaranden gör att europeiska patent i snitt bara valideras i fem medlemsstater. Det genomsnittliga antalet valideringar har sjunkit under de senaste 15 åren, medan antalet avtalsslutande parter till Europeiska patentkonventionen (EPC) har ökat från 17 till 37. Valideringsandelen är mycket hög i de tre största EU-länderna. Av alla patent som utfärdats av EPO validerades under 2003 95 % i Tyskland, 80 % i Frankrike och 75 % i Storbritannien. Färre än 40 % validerades däremot i andra medlemsstater.

Låg validering leder till ett splittrat system för patentskydd i EU, vilket har negativ inverkan på den inre marknaden. "Patentskyddsgränser" uppstår kring enskilda medlemsstater, vilket minskar det kommersiella värdet på patenterade uppfinningar, hindrar gränsöverskridande

verksamhet och gör att företagsmöjligheter inte utnyttjas. Ett EU-patent skulle däremot ge skydd i hela EU.

Vissa reformer har genomförts för att minska översättningskostnaderna. Londonöverenskommelsen, som slöts mellan 14 avtalsparter till EPC den 1 maj 2008, innebär att avtalsparterna helt eller delvis avstår från sina översättningskrav. I 4 medlemsstater (DE, FR, LU, UK) har valideringskostnaderna strukits helt. I 6 andra medlemsstater (DK, LV, LT, NL, SE, SI) behöver bara *patentkraven* översättas. Sjutton medlemsstater är emellertid inte avtalsslutande parter till Londonöverenskommelsen och kräver fortfarande översättning av hela patenttexten till sitt officiella språk. Londonöverenskommelsen har lett till minskade kostnader, men de olika valideringsförfarandena kan bidra till att patentinnehavarna väljer selektiva valideringsstrategier. Det har olämpliga effekter på den inre marknaden.

- Om patentskyddet lokaliseras i ett fåtal medlemsstater kan det leda till att FoU-investeringar och tekniköverföring koncentreras där. Låg patentverksamhet i andra medlemsstater kommer sannolikt att påverka deras FoU och innovation, inte minst i de små och medelstora företagen. Därigenom ökar de strukturella skillnaderna inom EU, vilket påverkar den allmänna konkurrenskraften.
- Vad gäller efterlevnad av patentskyddet kan patentinnehavaren inte förlita sig på EU:s tullkodex för att stoppa varor som misstänks göra intrång på patentet om varorna kommer in i EU via en medlemsstat där patentet inte gäller. Dessa varor kan sedan fritt cirkulera på den inre marknaden.

2. SUBSIDIARITETSPRINCIPEN

Införandet av europeisk immaterialrätt som ger enhetligt skydd över hela EU, och tillhörande språkarrangemang, föreskrivs i artikel 118 i EUF-fördraget. Endast EU har befogenhet att skapa ett enhetligt EU-patent och dess översättningsordning.

3. MÅL

Den 3 mars 2010 antog kommissionen Europa 2020-strategin med tre prioriteringar som ska förstärka varandra: Smart och hållbar tillväxt för alla. Det första innebär att man främjar kunskap och innovation som drivkrafter för framtida tillväxt. En viktig aspekt är att ramvillkoren för företagens innovation förbättras, bland annat genom att ett enda EU-patent och en särskild patenträtt införs. Genom att ge enhetligt skydd för patenträttigheter på den inre marknaden kommer EU-patentet att förbättra villkoren för FoU-investeringar, inte minst i regioner med lägre innovationsaktivitet än genomsnittet. Det kommer att göra det lättare att uppnå målet att 3 % av BNP ska investeras i FoU. Detta mål bekräftas i Europa 2020-strategin.

Samråd med berörda parter, särskilt det allmänna samråd om den framtida patentpolitiken i Europa som hölls 2006, har visat att ett EU-patent skulle vara av nytta vid sidan om nationella och europeiska patentsystem. Patentskydd bör bli mer tillgängligt för alla företag i EU, även småföretagen. Översättningsarrangemangen bör därför vara

- i) kostnadseffektiva (och ge goda konkurrensvillkor med andra patentsystem i världens övriga stora ekonomier),

- ii) förenklade (jämvikt mellan innovativa företags behov av tekniska information och kostnaderna för detta),
- iii) rättsligt säkra (inga osäkerheter genom att översättningar får rättslig giltighet).

4. POLITISKA ALTERNATIV OCH KONSEKVENSPANALYS

4.1. Inledning

Alla alternativ som undersöks bygger på följande principer:

1) Central förvaring av översättningar och elektroniskt offentliggörande. När ett patent utfärdas ska de översättningar som krävs lagras centralt på EPO, som har hand om den elektroniska publiceringen av EU-patentet och eventuella översättningar av patentkraven. Redan detta medför stora kostnadsbesparingar och är en förenkling jämfört med den rådande situationen.

2) Automatiska maskinöversättningar. Program för automatisk maskinöversättning av patentdokumentation ska komplettera de manuella översättningar som tillhandahålls med bistånd. Detta förbättrar spridningen av teknisk information för forskare och gör EU-patentet flerspråkigt. Automatisk maskinöversättning ger användarna tillgång till patentansökningar så snart de offentliggörs av EPO. Automatisk maskinöversättning skulle vara gratis och endast för informationssyften, och inte vara rättsligt giltiga.

3) Fullständig översättning vid tvister. I händelse av rättsliga tvister om EU-patent ska patentinnehavaren på egen bekostnad och begäran av den som påstås göra intrång tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den som påstås göra intrång är bosatt. Det beräknas att högst 1 % av alla patent blir föremål för tvist.

4) Ersättning för kostnader Ansökningar om EU-patent kan läggas fram på alla språk. Om språket inte är ett officiellt EPO-språk ska en översättning tillhandahållas inom en viss tidsfrist för att ansökan ska behandlas. För sökande som är bosatta eller har sitt huvudsäte i en medlemsstat som inte delar ett officiellt språk med EPO ska översättningskostnaderna bäras av systemet.

Följande alternativ har utvärderats i konsekvensanalysen:

Basscenario – inga förslag om översättningsarrangemang för EU-patent.

Alternativ 1 – EU-patent behandlas, utfärdas och offentliggörs på engelska.

Alternativ 2 – EU-patent behandlas, utfärdas och offentliggörs på ett av EPO:s tre arbetspråk. Patentkraven översätts till de båda andra arbetspråken.

Alternativ 3 – EU-patent behandlas, utfärdas och offentliggörs på ett av EPO:s tre arbetspråk. Patentkraven översätts till de 4 mest talade EU-språken.

Alternativ 4 – EU-patent behandlas, utfärdas och offentliggörs på ett av EPO:s tre arbetspråk. Patentkraven översätts till alla officiella EU-språk.

Analysen av dessa alternativ koncentrerar sig på de viktigaste ekonomiska följderna av översättningsarrangemangen för EU-patent. Detta omfattar användningen av patentsystemet (allmänt och för små och medelstora företag), innovatörer i allmänhet, användare av patentinformation samt professionella tjänster i samband med översättning.

4.2. Basscenario

Om kommissionen inte föreslår en förordning för översättningsarrangemangen för EU-patent kan en sådan aldrig komma till stånd. Detta skulle stå i strid med rådets slutsatser av den 4 december 2009 och Europa 2020-strategin. Det skulle innebära att inget gjordes åt de höga kostnaderna till följd av översättning och valideringskrav i det nuvarande systemet för europeiska patent. Det skulle också bibehålla splittringen i systemet, som hindrar den inre marknaden.

Lägre översättningskostnader kan uppstå om fler länder ansluter sig till Londonöverenskommelsen. Men även om alla medlemsstater ansluter sig till Londonöverenskommelsen skulle språkarrangemangen för europeiska patent ändå medföra stora kostnader, eftersom patentkraven ändå måste översättas enligt nationell lagstiftning.

4.3. Alternativ 1

Detta alternativ innebär att bara engelska används för EU-patent och att inga ytterligare översättningar behövs. För en stor del av användarna av det europeiska patentsystemet skulle detta få positiva konsekvenser. De som ansöker om patent på engelska skulle inte längre behöva översätta kraven till tyska och franska när patentet utfärdas. Alternativ 1 skulle emellertid ha negativa konsekvenser för många användare som i dag lägger fram ansökningar på franska och tyska. Cirka 48 % av alla ansökningar till EPO som kommer från Europa läggs fram på franska eller tyska.

Alternativ 1 skulle ändra EPO:s nuvarande språkordning med 3 arbetsspråk för ansökningar om EU-patent. All skriftlig och muntlig kommunikation om utfärdande och invändningar vid EPO skulle vara på engelska. Företag som i dag ansöker om europeiska patent på franska eller tyska skulle behöva införa omfattande ändringar för sina EU-patentansökningar. Genom att avskaffa det nuvarande systemets flexibilitet, som många EU-företag har nytta av, kan alternativ 1 påverka EU-industrins globala konkurrenskraft, och inte minst skada de små och medelstora företagen. EU-patentet skulle därigenom kanske inte få de förväntade fördelarna, eftersom det eventuellt inte skulle användas i någon större utsträckning bland europeiska företag som i dag inte använder engelska i EPO.

Andra grupper som berörs, bland annat de som använder patentinformation, eller de som tillhandahåller professionella översättningsrelaterade tjänster, kan också få nackdelar av detta. Endast översättare med engelska som modersmål skulle få fördelar eftersom ansökningar och förfarandedokument för EU-patent skulle vara på engelska.

4.4. Alternativ 2

Detta alternativ motsvarar nuvarande ordning på EPO, med förfarande på ett av tre arbetsspråk. När ett EU-patent utfärdas skulle patentinnehavaren förse EPO med en översättning av kraven till de båda andra arbetsspråken. Översättningarna av kraven skulle inte vara rättsligt giltiga.

Det skulle få positiva följder för användarna av patentsystemet. Alla krav på översättning och validering efter utfärdande skulle bortfalla, vilket medför stora besparingar och förenklingar. Översättningskostnaderna skulle vara cirka 680 euro per patent. Detta motsvarar minimikostnaderna för översättningarna av kraven som ska läggas fram när ett EU-patent har utfärdats. Till skillnad från alternativ 1 skulle alternativ 2 inte påverka EPO:s språkfördelning.

Detta alternativ skulle ge de flesta grupperna fördelar, bland annat alla användare av patentsystemet, även små och medelstora företag, innovatörer i allmänhet och användarna av patentinformation. Endast de som tillhandahåller översättningsrelaterade professionella tjänster skulle påverkas negativt av att översättningskraven efter utfärdande bortfaller.

4.5. Alternativ 3

Innan ett EU-patent utfärdas följer detta alternativ den nuvarande ordningen för europeiska patentansökningar. Efter utfärdande skulle patentkraven översättas till de fyra EU-språk som talas mest (dvs. de båda andra EPO-språken och de båda andra mest talade EU-språken, som är italienska och spanska).

Alternativ 3 skulle ha positiva följder för användare av patentsystemet i Europa, med betydande förenklingar och besparingar. De direkta översättningskostnaderna skulle vara cirka 1 360 euro per patent.

Alternativ 3 skulle medföra högre kostnader per sökande och patent, men fortfarande vara överkomligt för användarna av patentsystemet och för innovatörer i allmänhet. Användare av patentinformation skulle påverkas positivt genom att kraven skulle finnas tillgängliga på de mest talade EU-språken. De som tillhandahåller professionella tjänster skulle påverkas negativt, men inte lika mycket som med alternativ 2.

4.6. Alternativ 4

Alternativ 4 motsvarar den gemensamma politiska strategin av den 3 mars 2003. EU-patent skulle behandlas, offentliggöras och utfärdas på ett av EPO:s 3 arbetspråk. Efter utfärdande skulle patentinnehavaren tillhandahålla en översättning av kraven till alla officiella EU-språk där detta krävs.

Det skulle medföra ett EU-patent med höga översättningskostnader, vilket skulle motverka fördelarna med en enhetlig EU-immaterialrätt. Översättning av kraven till de övriga 20 språk som i dag krävs av EU:s medlemsstater skulle kosta cirka 6 800 euro per patent.

Berörda parter har otvetydigt avvisat den gemensamma politiska strategin på grund av de otillfredsställande översättningsarrangemangen. Patentanvändare, i synnerhet små och medelstora företag, har tydligt sagt att detta alternativ skulle bli för dyrt. De skulle behöva lägga fram och hantera en mängd översättningar på kort tid. Dessutom skulle man behöva fatta beslut om EU-patentets enhetlighet, till exempel om det saknas en översättning.

Trots dessa nackdelar skulle alternativet innebära att patentinformation blev tillgänglig på många EU-språk, om översättningarna blev tillgängliga mycket tidigt. De som tillhandahåller översättningsrelaterade professionella tjänster skulle också ha fördelar av att en så dyr lösning på EU-patentfrågan valdes. Eventuellt finns det inte tillräckligt många specialiserade patentöversättare för vissa språk.

5. JÄMFÖRELSE AV ALTERNATIVEN

Alternativ 1 verkar vara en enkel och kostnadseffektiv lösning, men den skulle medföra stora förändringar av EPO:s nuvarande system, som ger flexibilitet mellan arbetsspråken. Om man övergår till enbart engelska skulle en stor del av de europeiska sökande (som använder franska eller tyska) bli obenäga att ansöka om EU-patent.

Alternativ 2 vore därför lämpligare, eftersom det bibehåller det framgångsrika EPO-språkssystemet fram till dess att patentet utfärdats. Denna lösning är också kostnadseffektiv, enkel och rättssäker.

Systemet med fem språk i alternativ 3 skulle också vara lika enkelt och rättssäkert som alternativ 2, men medföra högre direkta översättningskostnader, varigenom det skulle vara mycket mindre kostnadseffektivt.

Att kräva översättning av kraven till alla EU:s officiella språk, som i alternativ 4, skulle medföra stora ekonomiska kostnader och risker för systemets användare. Det skulle inte vara kostnadseffektivt, enkelt eller rättssäkert.

6. ÖVERVAKNING OCH UTVÄRDERING

EU-patentet syftar till att förbättra villkoren för innovation i Europa. Innovation mäts av INNO-Metrics, som omfattar den europeisk resultattavlan för innovation (EIS) och Eurobarometern. I Europa 202-strategin fastställs också att man ska utveckla en ny indikator för att mäta innovation.

EU-patent kan samexistera med europeiska och nationella patentsystem. De patentnivåer som patentbyråerna offentliggör bör därför övervakas för att se till att dessa alternativ uppfyller innovatörernas behov, inbegripet i fråga om översättningsarrangemang.